



## СПОРАЗУМЕНИЕ

### ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ПОБРАТИМСКИ ВРЪЗКИ МЕЖДУ ОБЩИНА БЕЛЕНЕ, РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, И ГРАД ОБНИНСК, РУСКА ФЕДЕРАЦИЯ



Администрацията на Община Белене, Република България и Администрацията на град Обнинск, Руска Федерация, по-долу наричани Страни, изхождайки от развиващо се разностранно сътрудничество между Руската Федерация и Република България, ръководейки се от Договор за приятелски отношения и сътрудничество между Руската Федерация и Република България от 04.08.1992 г., опирайки се на традициите за приятелски отношения между народите на двете държави и положителния опит на тяхното сътрудничество, с желание за по-ефективно използване на икономическия, научно-технически и културен потенциали на Руската Федерация и на Република България, които да съдействат за укрепване на дружбата между народите на двете страни, подписаха споразумение за следното:

Администрация города Обнинска, Российская Федерация, и Администрация муниципалитета Белене, Республика Болгария, далее именуемые Сторонами, исходя из развивающегося многопланового сотрудничества между Российской Федерацией и Республикой Болгария, руководствуясь Договором о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Болгарией от 04.08.1992 г., опираясь на традиции дружественных отношений между народами обеих стран и положительный опыт их сотрудничества, желающие более эффективно использовать экономический, научный, технический и культурный потенциал Российской Федерации и Республики Болгария, которые будут содействовать укреплению дружбы между народами обеих стран, подписали соглашение о следующем:

#### Статья 1

С момента подписания настоящего Соглашения между городом Обнинск, Российская Федерация, и муниципалитетом Белене, Республика Болгария, устанавливаются побратимские отношения, основанные на принципах партнерства и взаимного доверия.

## **Член 1**

С настоящото Споразумение от момента на неговото подписване се установяват побратимски връзки между град Обнинск, Руска Федерация и Община Белене, Република България основани на принципите на партньорството и взаимното доверие.

## **Статья 2**

Стороны в пределах своей компетенции ведут работу по расширению взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества, а также по установлению связей между хозяйственными субъектами, осуществляющих свою деятельность на территории г. Обнинска и г. Белене.

## **Член 2**

Страните в рамките на своята компетенция работят за разширяване на взаимно изгодно търговско-икономическо сътрудничество, а също така за установяване на връзки между стопанските субекти, осъществяващи своята дейност на територията на Обнинск и Белене.

## **Статья 3**

Стороны содействуют развитию деловых связей между хозяйственными субъектами г. Обнинска и г. Белене, работающим в сфере энергетики, туризма, экскурсионной, выставочной и ярмарочной деятельности.

## **Член 3**

Страните съдействат за развитието на деловите връзки между стопанските субекти на Обнинск и Белене, работещи в сферата на енергетиката, туризма, екскурзионната и изложбено-панаирна дейност.

## **Статья 4**

Стороны содействуют сотрудничеству между спортивными организациями, обществами, командами г. Обнинска и г. Белене, оказывают содействие установлению контактов в различных областях спорта.

## **Член 4**

Страните съдействат за сътрудничеството между спортните организации, дружества, отбори на Обнинск и Белене, съдействат за установяване на контакти в различните области на спорта.

## **Статья 5**

В области образования Стороны оказывают содействие в установлении и развитии связей между образовательными учреждениями г. Обнинска и г. Белене путем обмена студентами, преподавателями; проведения конференций, семинаров и

## **Член 5**

В областта на образованието Страните съдействат за установяването и развитието на връзките между образователните институции на Обнинск и Белене с помощта на обмен на студенти, преподаватели, провеждане на конференции, семинари, "кръгли маси".

## **Статья 6**

В области культуры Стороны содействуют обмену визитами творческих коллективов и деятелей культуры, а также проведению художественных выставок.

## **Член 6**

В областта на културата Страните съдействат за обмен на визити на творчески колективи и дейци на културата, а също така за провеждане на художествени изложения.

## **Статья 7**

По каждому из направлений сотрудничества, предусмотренных в настоящем Соглашении, Стороны при необходимости смогут подписать отдельные соглашения, определяющие порядок и условия данного сотрудничества.

## **Член 7**

За всяко едно от направленията за сътрудничество, предвидено в настоящото Споразумение, Страните при необходимост ще сключат отделни споразумения, определящи реда и условията на това сътрудничество.

## **Статья 8**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Настоящее Соглашение теряет свою силу через шесть месяцев после даты получения одной из Сторон уведомления в письменном виде от другой Стороны, подтверждающей ее намерение прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не распространяется на осуществление программ и проектов, реализация которых началась до прекращения действия настоящего Соглашения, и не влияет на действие договоров, заключенных на основании настоящего Соглашения, если стороны не договорились о другом.

По взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения в настоящее Соглашение.

Внесение изменений и дополнений в настоящее Соглашение оформляется протоколами.

Совершено в муниципалитете Белене, Плевенская область, Республика Болгария, 23 августа 2019 г., в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

## Член 8

Настоящото Споразумение влиза в сила от момента на неговото подписване.

Настоящото Споразумение прекратява своето действие след изтичане на шестмесечен срок от датата на получаване от една от Страните на писмено уведомление от другата Страна, потвърждаващо нейно намерение за прекратяване на действието на настоящото Споразумение.

Прекратяването на действието на настоящото Споразумение не се отнася до осъществяването на програми и проекти, реализацията на които е започнала преди момента на прекратяване на настоящото Споразумение и няма да се отнася до действието на договорите, сключени на основание на настоящото Споразумение, ако страните не се договорят за друго.

По взаимно съгласие на Страните, в настоящото Споразумение могат да се внасят изменения и допълнения.

Внасянето на изменения и допълнения в настоящото Споразумение се оформя с протоколи.

Споразумението е сключено в Община Белене, Област Плевен, Република България, на 23 август 2019 г., в два екземпляра, всеки един на руски и на български език, при това и двата текста имат еднаква юридическа сила.

МЪРГ БЕЛЕНЕ:  
(МИЛЕН ПАВЛОВ ДУЛЕВ)



КМЕТ НА ОБЩИНА БЕЛЕНЕ

ГЛАВА АДМИНИСТРАЦИИ Г.  
ОБНИНСКА:  
(ВЛАДИСЛАВ ВАЛЕРЬЕВИЧ ШАПША)

КМЕТ НА ГР. ОБНИНСК

23 август 2019 г.  
град Белене

23 августа 2019 г.  
город Белене